

Iriighano irya Wasyaghara na Wang'iti

Hadithi ya Mjusi na Fisi



Ikisimbētē

Iriighano irya Wasyaghara na Wang'iti

Hadithi ya Mjusi na Fisi



SIL International

pamoja na

Huduma ya Kutafsiri Biblia
katika Lugha za Asili Mkoa wa Mara
S.L.P. 1235
Musoma, Tanzania

Kichwa: Iriighano irya Wasyaghara na Wang’iti / Hadithi ya Mjusi
na Fisi / The Story of the Lizard and the Hyena

Lugha: Kisimbiti

Kimetafsiriwa na: Vincent Marwa na Julius Kichere

Michoro: Mbange Ernest Bawe © 2001 SIL Cameroon

Kimechapishwa na: Huduma ya Kutafsiri Biblia katika Lugha za
Asili, S.L.P. 1235, Musoma, Tanzania

Kimetumika kwa idhini ya: Karang Literature Committee,
Sorombeào © 2004 Cameroon

Toleo la kwanza © 2014 SIL International



Utangulizi

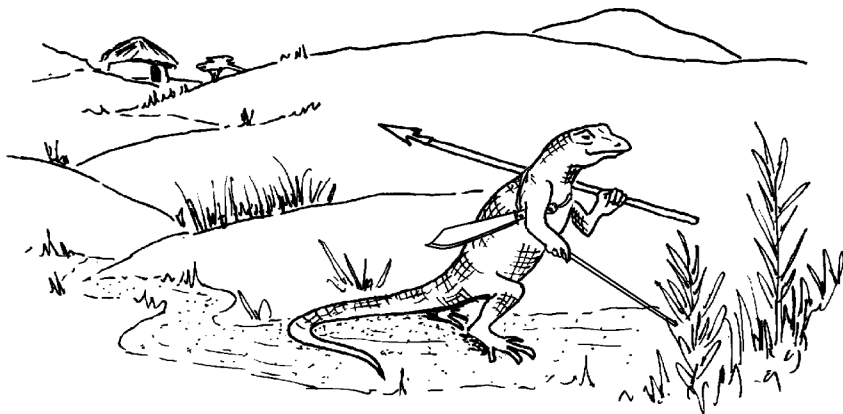
Uasilia na utamaduni wa lugha yetu umekuwa ukipotea siku kwa siku kwa sababu ya kutokuwa na vitabu au kitabu kilichoandikwa katika lugha yetu. Na hata kama vimekuwapo, basi hakuna mtu aliye na uwezo wa kuvisoma.

Kwa hali hiyo basi, ***Huduma ya Kutafsiri Biblia katika Lugha za Asili Mara***, inajitolea kufanya kazi ya kufundisha watu kusoma na kuandika katika lugha zao.

Kitabu hiki kimekusudiwa kuchangamsha, kufundisha na kufanya mazoezi ya kujisomea kwa mtu binafsi akiwa nyumbani na hata akiwa safarini.

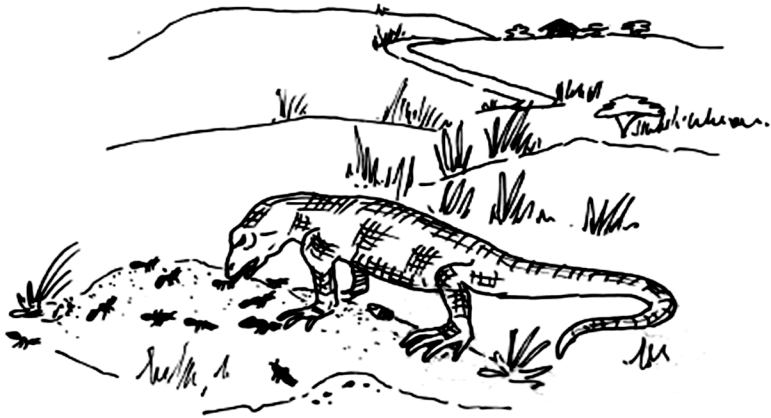
Waandaaji wa kitabu hiki wanakutakia baraka za Mungu unaposoma na kutumia lugha yako!

Asante!



Kare hayö yaare-ho Wasyaghara.
Wasyaghara oora emeremo ighyaye
no-koheegha kwarë.

Urusikö urwöndë yaasëngëëyë akaghamba
igha, “Bhoono ndarra umweko ngoraanyite?”
Akaghegha ibhyöghë ibhyaye akaghya
okoheegha. Kurwa nyinkyö ekahika omobhasö
ataranyoora ëkëntö.



Hano kwaghöröobhirë, akasiikana na omoswa, akaghamba igha, “Hë, Nyantaita nkotokerarë! Tigha ndaaghere omoswa ghono, ko-bhoora ti-nyöörë ityënyi yoyonswe igho hë!” Mbe, Wasyaghara akaraaghera omoswa ghoora ekeeghota.



Hano yaighötirë akaghamba igha,
“Bhoono hayi ndanyoore amanshë?”
Akamaghamagha, akamaaha ikyooro,
akaghya mu-kyooro moora ukunywa-mo
amanshë.



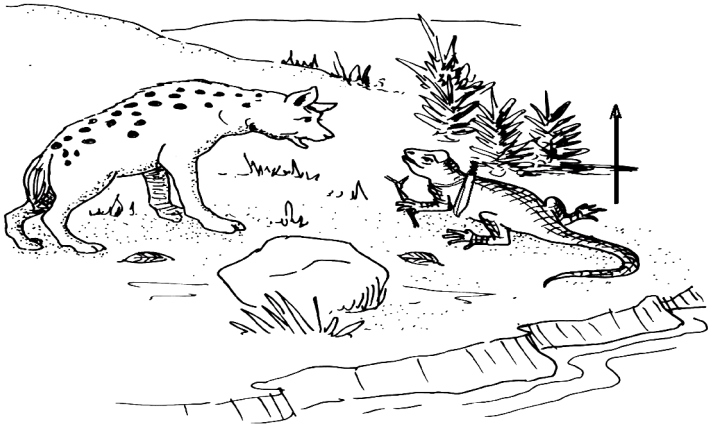
Hano yanywanga amanshë ghaara,
akaighwa omosoghoru nyuma iyaaye,
akaisyörya akaghamba igha, “Kana kiyö n-kë?”
Mbe, akamaaha Wang’iti araasha.



Wasyaghara akaghamba igha, “Bhoono Wang’iti naandya, hano nta körrë obhong’aini, nendeebhwa!” Hayö, akaghegha ëkëtë ekenene, akasimya kuisononkora mo-maino.



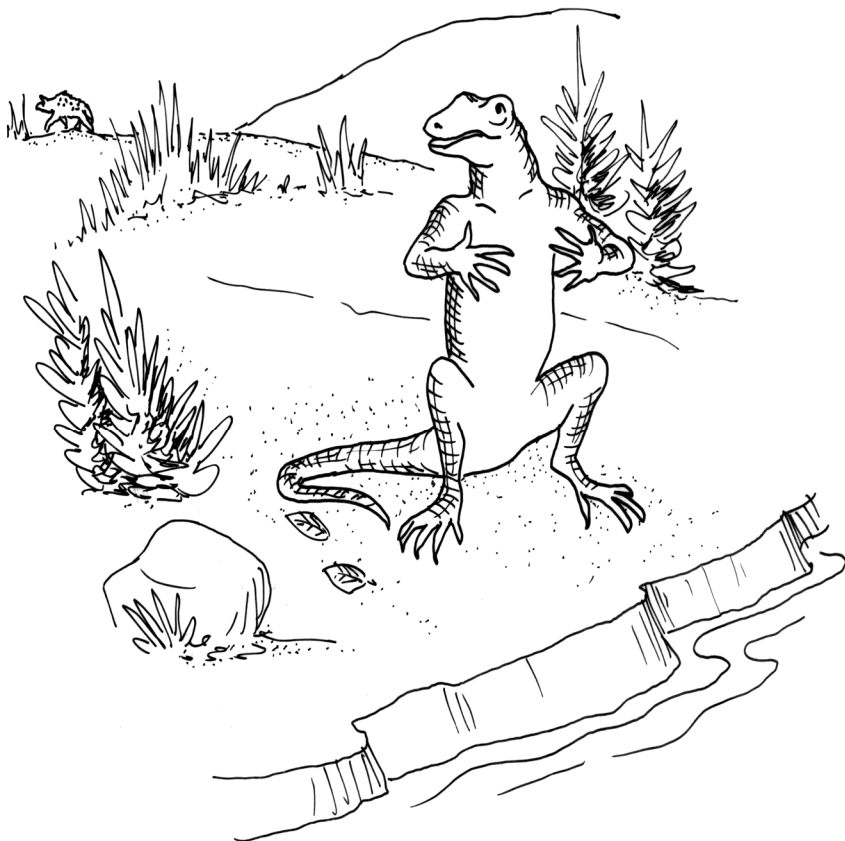
Hano Wang’iti yaahikirë akabhöorya,
“Maame, ndarra oraisononkora, n-kë waarë
korya?” Wasyaghara akamohonshora igha,
“Öni, naarë korya inyama ensambe iya
Wang’iti. Bhoono hano nkörööshë, ndatuna
ndaaghère inyama ëmbësë iyaaho!”



Wang’iti yaaghya kwichwa igho,
akaghamba igha, “Wa umoobha, ngo ghooho,
tigha ng’ose ntööri ehöru, Wasyaghara
naandya!”



Wang’iti akang’osa, akoobhoha
okoreebhwa na Wasyaghara.



Wasyaghara akashomerwa, akashenga,
akamaaha igha, obhong'aini bhömötööri,
singa naakakuurë.

Righano reno reratwëghya igha,
obhong'aini mu-nyanko bhorahönia.

Kuhusu Huduma

Huduma ya Kutafsiri Biblia katika Lugha za Asili ilianza mwaka 2005 katika mkoa wa Mara. Huduma hii ilianza kwa ushirikiano uliofanywa kati ya viongozi wa makanisa na mashirika mbalimbali na **SIL International**. Huduma hii inashirikiana na huduma za Kikristo kama vile Chama Cha Biblia cha Tanzania na Life Ministry, pamoja na madhehebu zaidi ya 30 ya Kiprotestanti, Kipentekoste, Kiadventisti, na Kikatoliki.

Huduma hii inafikisha Neno la Mungu kwa makabila mbalimbali katika lugha zao za asili kwa imani ya kwamba Mungu anaongea lugha zote!

Serikali ya Tanzania inathamini lugha za asili. Sera ya Utamaduni inasema hivi:

Lugha za jamii ni hazina kuu ya historia, mila, desturi, teknolojia na utamaduni wetu kwa jumla. Aidha, lugha hizi ni msingi wa lugha yetu ya taifa, yaani Kiswahili. (3.2. Lugha za Jamii)

Huduma ya Kutafsiri Biblia inasaidia katika: kufanya utafiti wa isimu, kutafsiri maandiko mbalimbali pamoja na Biblia, kuanzisha na kuendeleza alfabeti na mifumo ya uandishi, kuanzisha mpango wa kusoma na kuandika, na kuhimiza matumizi ya Biblia.



Huduma ya Kutafsiri

BIBLIA KATIKA LUGHA ZA ASILI

 ara, Tanzania